



UNIwersytet
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

PNJ: Tłumaczenie tekstów publicystycznych i turystycznych Franc-Pol/Pol-Franc
Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne Specjalność Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka francuskiego z językiem angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09TPMFAS.21KP.02090.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe podstawowe	
Koordynator zajęć	Paulina Borowczyk		
Prowadzący zajęcia	Paulina Borowczyk		
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Egzamin		Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie wiedzy o cechach charakterystycznych podstawowych gatunków tekstów publicystycznych i turystycznych oraz o zasadach tłumaczenia tych tekstów
C2	wyrobienie u studentów umiejętności dobierania technik i strategii tłumaczenia w zależności od odbiorcy, celu i gatunku tekstu oraz umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych
C3	Rozwijanie umiejętności praktycznego przekładu tekstów z domeny publicystyki i turystyki na język polski oraz na język francuski
C4	Rozwijanie ogólnych kompetencji tłumaczeniowych oraz uwrażliwianie na zjawiska językowe typowe dla gatunków tekstów publicystycznych i turystycznych.

Wymagania wstępne

znajomość języka francuskiego i polskiego na poziomie C1

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna takie gatunki publicystyczne jak felieton, recenzja, wywiad, reportaż, artykuł z prasy kobiecej, ulotka i reklama turystyczna, reportaż z podróży, teksty z przewodników turystycznych	TPM_K2_W01, TPM_K2_W10	Egzamin pisemny
W2	zna zasady tłumaczenia tekstów publicystycznych i turystycznych	TPM_K2_W05	Egzamin pisemny, Praca pisemna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	dobiera techniki i strategie tłumaczenia w zależności od typu tekstu, celu i odbiorcy	TPM_K2_U03, TPM_K2_U09	Egzamin pisemny
U2	tłumaczy teksty publicystyczne i turystyczne na język polski i na język francuski	TPM_K2_U13	Egzamin pisemny, Praca pisemna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	funkcjonuje sprawnie w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym	TPM_K2_K08	Egzamin pisemny

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Specyfika tekstów publicystycznych: wywiad, recenzja, reportaż, artykuł z prasy lifestylej	W1, W2, U2, K1	Konwersatorium
2.	Tłumaczenie wywiadu	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
3.	Tłumaczenie recenzji	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
4.	Tłumaczenie reportażu	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
5.	Tłumaczenie artykułu z prasy lifestylowej	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
6.	Specyfika tekstów turystycznych: reklamy, ulotki, reportażu turystycznego, przewodnika turystycznego	W1, W2, U1, K1	Konwersatorium
7.	Tłumaczenie reklamy o charakterze turystycznym	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
8.	Tłumaczenie ulotki	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
9.	Tłumaczenie reportażu o tematyce turystycznej	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium
10.	Tłumaczenie fragmentów przewodnika turystycznego	W1, W2, U1, U2, K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Dyskusja, Praca z tekstem, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda warsztatowa, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Metoda aktywizująca - konstruowanie "map myśli", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Aktywny udział w zajęciach; przygotowanie słownictwa po wcześniejszym zapoznaniu się z tekstem; tłumaczenie i analiza zaproponowanych przez wykładowcę tekstów; udział w kolokwiah i pracach kontrolnych; przygotowanie prac pisemnych (tłumaczeń); zdanie egzaminu pisemnego Kryteria oceniania - ustalane przez prowadzącego, zgodnie z wytycznymi obowiązującymi w jednostce

Literatura

Obowiązkowa

1. Bartmiński J. Niebrzegowska-Bartmińska S. & Nycz R. (2004) Punkt widzenia w tekście i w dyskursie. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
2. Tabakowska, E. 2009. Tłumaczenie się z tłumaczenia. Kraków: Wydawnictwo Znak.

Dodatkowa

1. Wilkoń A. 2002. Spójność i struktura tekstu. Kraków: Universitas

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zajęć	10
Przygotowanie pracy pisemnej	30

Przygotowanie do egzaminu	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 100
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
TPM_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i tłumaczeniowych
TPM_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języków obcych, uznanych za podstawowe w danej specjalności, charakterystycznymi dla danej dyscypliny nauki lub pragmatyki komunikacyjne
TPM_K2_U13	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne, multimodalne i/lub teksty literackie z dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na języki obce, podstawowe dla danej specjalności, z uwzględnieniem odpowiedniej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu
TPM_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem i przyswajaniem języka oraz procesami tłumaczenia; charakter i celowość badań nad przekładem specjalistycznym i literackim z uwzględnieniem ich kontekstów kulturowych i historycznych; możliwości rozwoju swojej wiedzy i jej twórcze zastosowanie w działalności zawodowej
TPM_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, szkoły badawcze, metody opisu zjawisk związanych z przekładem specjalistycznym, multimedialnym i literackim, oraz powiązania badań przekładoznawczych z innymi dziedzinami nauki i dyscyplinami naukowymi obszaru różnych nauk
TPM_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie elementy współczesnego życia kulturalnego, politycznego, ekonomicznego i ich rolę we współżyciu i komunikacji międzynarodowej